2026/2066

17.9.2026

Aftale mellem Den Europæiske Union på den ene side og Japans regering på den anden side om Japans regerings deltagelse i EU-programmer

DEN EUROPÆISKE UNION (i det følgende benævnt »Unionen«)

på den ene side og

JAPANS REGERING

på den anden side,

i det følgende hver for sig benævnt »parten« og under ét benævnt »parterne«,

SOM ØNSKER at etablere en varig ramme for samarbejdet mellem parterne, hvorved der fastsættes klare betingelser for Japans regerings deltagelse i EU-programmer og -aktiviteter såvel som en mekanisme, der fremmer etableringen af en sådan deltagelse i de enkelte EU-programmer og -aktiviteter,

SOM TAGER HENSYN TIL parternes fælles mål, værdier og stærke bånd, der er etableret ved bl.a. aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab ([1]) og Japans regering om videnskabeligt og teknologisk samarbejde, udfærdiget i Bruxelles den 30. november 2009, og den strategiske partnerskabsaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Japan på den anden side, udfærdiget i Tokyo den 17. juli 2018, og som anerkender parternes fælles ønske om yderligere at udvikle, styrke, stimulere og udvide deres forbindelser og samarbejde,

SOM ANERKENDER den afgørende betydning af de fælles værdier og principper, som danner grundlag for det internationale samarbejde mellem parterne inden for forskning og innovation, såsom etik og integritet i forbindelse med forskning, ligestilling mellem kønnene og lige muligheder og parternes fælles målsætning om at fremme og lette samarbejdet mellem organisationer inden for forskning og innovation, herunder universiteter, og udvekslingen af bedste praksis og oplysninger om attraktive forskningskarrierer, lette mobiliteten for forskere på tværs af grænser og sektorer, fremme fri bevægelighed for videnskabelig viden og innovation, fremme respekten for akademisk frihed og frihed til videnskabelig forskning og støtte videnskabelige uddannelses- og kommunikationsaktiviteter,

SOM ANERKENDER parternes intention om at samarbejde og bidrage til forsknings- og innovationsaktiviteter og til EU-missioner, hvis mål er at støtte og styrke forskningskapaciteter for at tackle globale udfordringer såvel som forbedre deres respektive industrielle konkurrenceevne og dermed opnå forandringsskabende og systemiske virkninger for vores samfund til støtte for De Forenede Nationers verdensmål for bæredygtig udvikling,

SOM TAGER HENSYN TIL parternes bestræbelser på at lede det internationale samfund ved i samarbejde med internationale partnere at håndtere globale udfordringer i overensstemmelse med handlingsplanen for mennesker, planeten og velstand i De Forenede Nationers »Ændring af vores samfund: 2030-dagsordenen for bæredygtig udvikling«, og som anerkender, at forskning og innovation er vigtige drivkræfter og vigtige redskaber til innovationsdrevet bæredygtig vækst samt til økonomisk konkurrenceevne og tiltrækningskraft,

([1]) Efter udveksling af verbalnoter af 29. marts 2011 med henvisning til verbalnoten af 30. november 2009 var Unionen og Japans regering enige om, at henvisningerne til »Det Europæiske Fællesskab« i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Japans regering om videnskabeligt og teknologisk samarbejde, der blev udfærdiget i Bruxelles den 30. november 2009, læses som »Den Europæiske Union«.

SOM HENVISER TIL, at EU-programmet Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation (i det følgende benævnt »Horisont Europa-programmet«) blev oprettet ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/695 ([2]),

SOM ANERKENDER de generelle principper, der er fastsat i forordning (EU) 2021/695,

SOM UNDERSTREGER den rolle, som de europæiske partnerskaber spiller i at tackle nogle af Europas mest presserende udfordringer gennem fælles initiativer inden for forskning og innovation, der i væsentlig grad bidrager til de af Unionens prioriteter inden for forskning og innovation, der kræver en kritisk masse samt en langsigtet vision, og betydningen af associerede landes deltagelse i disse partnerskaber,

SOM ANERKENDER, at gensidig deltagelse i hinandens forsknings- og innovationsprogrammer bør give gensidige fordele, og samtidig anerkender, at parterne forbeholder sig retten til at begrænse eller fastsætte betingelser for deltagelse i deres forsknings- og innovationsprogrammer, herunder aktioner vedrørende deres strategiske aktiver, interesser, uafhængighed eller sikkerhed,

SOM ERKLÆRER, at denne aftale skal betragtes som usædvanlig, idet der navnlig tages hensyn til visse specifikke begrænsninger i det japanske retssystem og navnlig de budgetmæssige begrænsninger for Japans regering, og idet der har været behov for visse tilpasninger af Unionens standardaftale om tredjelandes deltagelse i EU-programmer, herunder med hensyn til at sikre princippet om forsvarlig økonomisk forvaltning, og at disse tilpasninger ikke danner præcedens for fremtidige aftaler med Japans regering eller andre tredjelande om deltagelse i EU-programmer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Genstand

Ved denne aftale fastsættes vilkårene og betingelserne for Japans regerings deltagelse i EU-programmer eller -aktiviteter.

Artikel 2

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

a) »basisretsakt«:

i) en retsakt fra en eller flere EU-institutioner, bortset fra en henstilling eller en udtalelse, om oprettelse af et program, der udgør et retsgrundlag for en aktion og for afholdelsen af den dertil svarende udgift, der er opført på Den Europæiske Unions almindelige budget (i det følgende benævnt »Unionens budget«), eller for gennemførelsen af en budgetgaranti eller en finansiel bistand, som understøttes af Unionens budget, herunder alle ændringer heraf og alle en EU-institutions relevante retsakter, der supplerer eller gennemfører en sådan retsakt, bortset fra retsakter om vedtagelse af arbejdsprogrammer, eller

ii) en retsakt fra en eller flere EU-institutioner, bortset fra en henstilling eller en udtalelse, om oprettelse af en aktivitet, der finansieres over EU-budgettet og ikke indgår i programmer, herunder alle ændringer heraf og alle en EU-institutions relevante retsakter, der supplerer eller gennemfører en sådan retsakt, bortset fra retsakter om vedtagelse af arbejdsprogrammer

([2]) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/695 af 28. april 2021 om oprettelse af Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation – og om reglerne for deltagelse og formidling og om ophævelse af forordning (EU) nr. 1290/2013 og (EU) nr. 1291/2013 (EUT L 170 af 12.5.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/695/oj).

b) »finansieringsaftale«: en aftale vedrørende EU-programmer og -aktiviteter i henhold til protokollerne til nærværende aftale, som Japans regering deltager i, og som gennemfører EU-finansiering såsom en tilskudsaftale, en bidragsaftale, en rammeaftale om finansielt partnerskab, en finansieringsaftale og en garantiaftale

c) »andre regler vedrørende gennemførelsen af EU-programmer eller -aktiviteter«: regler, der er fastsat i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) 2024/2509 ([3]) (i det følgende benævnt »finansforordningen«), der finder anvendelse på Unionens budget, og de regler, der er fastsat i arbejdsprogrammet, indkaldelserne eller andre EU-tildelingsprocedurer

d) »EU-tildelingsprocedure«: en procedure om tildeling af EU-finansiering, der iværksættes af Unionen eller af personer eller enheder, som har fået overdraget gennemførelsen af EU-midler

e) »japansk enhed«: enhver fysisk eller juridisk person, som er bosiddende eller etableret i Japan, og som deltager i aktiviteter inden for rammerne af et EU-program eller en EU-aktivitet i overensstemmelse med basisretsakterne, og

f) »regnskabsår«: perioden fra den 1. januar til den 31. december.

Artikel 3

Fastlæggelse af deltagelsen

1. Japans regering kan deltage i og bidrage til de EU-programmer og -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, som er åbne for Japans regerings deltagelse, i overensstemmelse med basisretsakten og som fastsat i protokollerne til denne aftale.

2. De specifikke vilkår og betingelser for Japans regerings deltagelse i Horisont Europa-programmet er fastsat i protokollen om Japans regerings associering med Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation (2021-2027) til denne aftale.

Uanset artikel 17, stk. 8, kan nævnte protokol ændres af det fælles udvalg, der er nedsat i henhold til denne aftales artikel 14 (i det følgende benævnt »Det Fælles Udvalg«).

3. Uanset denne aftales artikel 17, stk. 8, fastsættes de specifikke vilkår og betingelser for Japans regerings deltagelse i hvert enkelt EU-program eller hver enkel EU-aktivitet i protokollerne til denne aftale, som skal vedtages og ændres af Det Fælles Udvalg.

4. I protokollerne til denne aftale:

a) angives de EU-programmer eller -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, som Japans regering deltager i

b) fastsættes deltagelsens varighed, hvorved forstås den periode, hvor Japans regering og japanske enheder kan ansøge om EU-finansiering eller kan få overdraget gennemførelsen af EU-midler

([3]) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) 2024/2509 af 23. september 2024 om de finansielle regler vedrørende Unionens almindelige budget (EUT L, 2024/2509, 26.9.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2024/2509/oj).

c) fastsættes de specifikke vilkår og betingelser for Japans regerings og japanske enheders deltagelse, herunder de nærmere bestemmelser for gennemførelsen af de finansielle betingelser, jf. denne aftales artikel 6 og 7, de nærmere bestemmelser for korrektionsmekanismen, jf. denne aftales artikel 8, og betingelserne for deltagelse i strukturer, der er oprettet med henblik på at gennemføre disse EU-programmer eller -aktiviteter. Disse specifikke vilkår og betingelser skal være i overensstemmelse med denne aftale og basisretsakterne samt retsakterne fra en eller flere EU-institutioner om oprettelse af sådanne strukturer, og

d) fastsættes, når det er relevant, beløbet for Japans regerings finansielle bidrag til et EU-program, der gennemføres gennem et finansielt instrument eller en budgetgaranti.

Artikel 4

Overholdelse af regler vedrørende EU-programmer eller -aktiviteter

1. Japans regering deltager i de EU-programmer og -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, som er omfattet af protokollerne til denne aftale, på de vilkår og betingelser, der er fastsat i denne aftale, protokollerne hertil, basisretsakterne og andre regler vedrørende gennemførelse af EU-programmer og -aktiviteter, der gælder for sådanne EU-programmer, -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf.

2. Vilkårene og betingelserne omhandlet i stk. 1 omfatter:

a) støtteberettigelsen af japanske enheder og andre støtteberettigelsesbetingelser vedrørende Japans regering, særlig med hensyn til oprindelse, aktivitetssted eller nationalitet, og

b) vilkårene og betingelserne for indgivelse, vurdering og udvælgelse af ansøgninger og for støtteberettigede japanske enheders gennemførelse af aktionerne.

3. Vilkårene og betingelserne omhandlet i stk. 2, litra b), skal svare til dem, der gælder for støtteberettigede enheder i EU-medlemsstaterne (i det følgende benævnt »medlemsstater«), herunder overholdelse af Unionens restriktive foranstaltninger ([4]), medmindre andet er fastsat i de vilkår og betingelser, der er omhandlet i stk. 1.

Artikel 5

Japans regerings deltagelse i forvaltningen af EU-programmer eller -aktiviteter

1. Medmindre det vedrører spørgsmål, der kun er forbeholdt medlemsstaterne, eller i forbindelse med et EU-program eller en EU-aktivitet eller undtagelsesvis dele deraf, som Japans regering ikke deltager i, kan repræsentanter for eller eksperter fra Japans regering eller eksperter udpeget af Japans regering deltage som observatører i de udvalg, ekspertgruppemøder eller andre lignende møder, hvor repræsentanter for eller eksperter fra medlemsstaterne eller eksperter udpeget af medlemsstaterne deltager, og som bistår Europa-Kommissionen med gennemførelsen og forvaltningen af EU-programmerne eller -aktiviteterne eller undtagelsesvis dele deraf, eller som er oprettet af Europa-Kommissionen med henblik på gennemførelsen af EU-retten i forbindelse med de EU-programmer eller -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, hvori Japans regering deltager i overensstemmelse med denne aftales artikel 3. Repræsentanterne for eller eksperterne fra Japans regering eller eksperter udpeget af Japans regerings er ikke til stede ved afstemningen. Japans regering informeres om afstemningsresultatet.

2. Såfremt eksperter eller bedømmere ikke udpeges på grundlag af nationalitet, må statsborgere i Japan ikke udelukkes på grund af nationalitet.

([4]) Unionens restriktive foranstaltninger er restriktive foranstaltninger, der vedtages i henhold til traktaten om Den Europæiske Union eller traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

3. Forudsat at vilkårene og betingelserne i stk. 1 er opfyldt, er deltagelsen af repræsentanter for eller eksperter fra Japan i de i nævnte stykke omhandlede møder eller i andre møder vedrørende gennemførelsen af EU-programmer eller -aktiviteter underkastet samme regler og procedurer, som gælder for repræsentanter for medlemsstaterne, navnlig med hensyn til taleret og modtagelse af oplysninger og dokumentation, medmindre disse møder vedrører spørgsmål, som er forbeholdt medlemsstaterne, eller vedrører et EU-program eller en EU-aktivitet eller undtagelsesvis dele deraf, som Japans regering ikke deltager i. I protokollerne til denne aftale kan der fastsættes nærmere bestemmelser om godtgørelse af rejse- og opholdsudgifter.

4. I protokollerne til denne aftale kan der fastsættes nærmere bestemmelser om eksperters deltagelse i det enkelte EU-program samt Japans regerings deltagelse i bestyrelser og strukturer, der er oprettet med henblik på at gennemføre EU-programmerne eller -aktiviteterne, som defineret i den respektive protokol.

Artikel 6

Finansielle betingelser

1. Japans regerings eller japanske enheders deltagelse i EU-programmer eller -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf forudsætter, at Japans regering bidrager finansielt til den dertil svarende finansiering under Unionens budget.

2. Japans regering yder det finansielle bidrag i overensstemmelse med Japans love og forskrifter og inden for rammerne af landets årlige budgetbevillinger, jf. dog artikel 17, stk. 4.

3. For hvert EU-program eller hver EU-aktivitet eller undtagelsesvis dele deraf har det finansielle bidrag form af summen af:

a) et operationelt bidrag, der omfatter reserven til uforudsete udgifter som omhandlet i stk. 6, og

b) et deltagelsesgebyr.

4. Det finansielle bidrag ydes i form af en årlig betaling i en eller flere rater.

5. Uden at det berører denne artikels stk. 10 og artikel 7 udgør deltagelsesgebyret 4 % af det årlige operationelle bidrag og underkastes ikke justeringer med tilbagevirkende kraft. Fra 2028 kan deltagelsesgebyrets størrelse justeres af Det Fælles Udvalg.

6. Det operationelle bidrag dækker aktions- og støtteudgifter og supplerer for så vidt angår både forpligtelses- og betalingsbevillinger de beløb, der er opført på Unionens endeligt vedtagne budget for EU-programmer og -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, og som alt efter omstændighederne forøges med eksterne formålsbestemte indtægter, der ikke vedrører finansielle bidrag til EU-programmer og -aktiviteter fra andre donorer som omfattet af de respektive protokoller til denne aftale. Europa-Kommissionen reserverer en procentdel af det operationelle bidrag til uforudsete udgifter (i det følgende benævnt »reserven til uforudsete udgifter«) til dækning af de betalingsforpligtelser, der er omhandlet i artikel 12, og som ikke kunne inddrives fra den japanske enhed. Denne reserve til uforudsete udgifter er ikke omfattet af den justeringsmekanisme med tilbagevirkende kraft, der er omhandlet i artikel 7, eller af den korrektionsmekanisme, der er omhandlet i artikel 8. Den pågældende procentdel af det operationelle bidrag, der skal forbeholdes dette formål, fastsættes i de respektive protokoller til denne aftale.

7. Det operationelle bidrag, eksklusive reserven til uforudsete udgifter, baseres på en fordelingsnøgle defineret som forholdet mellem Japans bruttonationalprodukt (BNP) i markedspriser og Unionens BNP i markedspriser. Det BNP i markedspriser, der finder anvendelse, fastsættes af Europa-Kommissionens særlige tjenestegrene på grundlag af de seneste statistiske data, der er tilgængelige for budgetberegningerne i året forud for det år, hvor den årlige betaling forfalder. De respektive protokoller til denne aftale kan fastsætte justeringer af denne fordelingsnøgle.

8. Det operationelle bidrag, eksklusive reserven til uforudsete udgifter, baseres på anvendelsen af fordelingsnøglen for de oprindelige forpligtelsesbevillinger, som eventuelt forøges som angivet i stk. 6, og som er opført på Unionens endeligt vedtagne budget for det relevante år til finansiering af de EU-programmer eller -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, som Japans regering deltager i.

9. Uanset stk. 7 og 8 fastsættes Japans regerings årlige operationelle bidrag til Horisont Europa-programmet for årene 2026 og 2027 i faste beløb som fastsat i bilag I til protokollen om Japans regerings associering med Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation (2021-2027) til denne aftale.

10. Det i stk. 3, litra b), omhandlede deltagelsesgebyr har følgende værdi i årene 2026 og 2027:

— 2026: 3 %

— 2027: 4 %.

11. Efter anmodning forelægger Unionen Japans regering oplysninger om dets finansielle bidrag som fastsat i de budget-, regnskabs-, resultat- og evalueringsrelaterede oplysninger, der er fremsendt til Unionens budget- og dechargemyndigheder vedrørende de EU-programmer eller -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, som Japans regering deltager i. Disse oplysninger forelægges under behørig hensyntagen til Unionens og Japans fortroligheds- og databeskyttelsesregler og berører ikke de oplysninger, som Japans regering har ret til at modtage i henhold til denne aftale.

12. Alle bidrag fra Japans regering eller betalinger fra Unionen og beregningen af beløb, der forfalder til betaling eller modtages, foretages i EUR.

13. De respektive protokoller til denne aftale indeholder de nærmere bestemmelser om gennemførelsen af denne artikel.

Artikel 7

EU-programmer og -aktiviteter, i forbindelse med hvilke en justeringsmekanisme finder anvendelse på det operationelle bidrag

1. Hvis det er fastsat i en særlig protokol, kan det operationelle bidrag for et EU-program eller en EU-aktivitet eller undtagelsesvis dele deraf for et år N justeres med tilbagevirkende kraft i et eller flere efterfølgende år på basis af de budgetmæssige forpligtelser, der er indgået på grundlag af forpligtelsesbevillingerne for det pågældende år, deres gennemførelse og deres frigørelse.

2. Den første justering foretages i år N+1, hvor det operationelle bidrag justeres i forhold til forskellen mellem bidraget og et justeret bidrag, som beregnes ved hjælp af fordelingsnøglen for år N, og som er justeret ved hjælp af en koefficient i det omfang, dette er fastsat i en specifik protokol, på summen af:

a) beløbet for de budgetmæssige forpligtelser, der er indgået på grundlag af forpligtelsesbevillinger, der er godkendt i år N inden for rammerne af det vedtagne EU-budget, og forpligtelsesbevillinger svarende til genopførte frigørelser, og

b) eventuelle eksterne formålsbestemte indtægter, der ikke hidrører fra finansielle bidrag til EU-programmer og -aktiviteter fra andre donorer som omfattet af hver enkelt protokol til denne aftale, og som var disponible ved udgangen af år N.

3. Hvert efterfølgende år beregner Unionen, indtil alle budgetforpligtelser, der finansieres over forpligtelsesbevillinger fra år N, er betalt eller frigjort, og senest tre år efter programmets afslutning eller efter udløbet af den flerårige finansielle ramme svarende til år N, alt efter hvad der indtræffer først, en justering af bidraget for år N ved at reducere Japans regerings bidrag med det beløb, der fremkommer ved at anvende fordelingsnøglen, som eventuelt er justeret i henhold til den respektive protokol til denne aftale, for år N på de frigørelser, der hvert år er foretaget på forpligtelser i år N, der finansieres over Unionens budget, eller fra genopførte frigørelser.

4. Hvis eksterne formålsbestemte indtægter, der ikke hidrører fra finansielle bidrag til EU-programmer og -aktiviteter fra andre donorer som omfattet af hver respektive protokol til denne aftale, annulleres, nedsættes Japans regerings bidrag til det pågældende EU-program eller den pågældende EU-aktivitet eller undtagelsesvis dele deraf med det beløb, der fremkommer ved at anvende fordelingsnøglen for år N, justeret i det omfang, det er fastsat i den respektive protokol, på det annullerede beløb.

Artikel 8

EU-programmer og -aktiviteter, for hvilke en automatisk korrektionsmekanisme finder anvendelse

1. En automatisk korrektionsmekanisme finder anvendelse i forbindelse med de EU-programmer eller -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, for hvilke anvendelsen af en automatisk korrektionsmekanisme er fastsat i den respektive protokol til denne aftale. Anvendelsen af denne automatiske korrektionsmekanisme kan begrænses til dele af det EU-program eller den -aktivitet, der er fastsat i den respektive protokol til denne aftale, og som gennemføres ved hjælp af tilskud, som er omfattet af konkurrencebaserede indkaldelser af forslag. De nærmere bestemmelser for identificering af de dele af EU-programmet eller -aktiviteten, som den automatiske korrektionsmekanisme finder eller ikke finder anvendelse på, kan fastsættes i den pågældende protokol til denne aftale.

2. Størrelsen af den automatiske korrektion for et EU-program eller en EU-aktivitet eller undtagelsesvis dele deraf er forskellen mellem de oprindelige beløb for de retlige forpligtelser, der faktisk er indgået med Japans regering eller japanske enheder, og som er finansieret over forpligtelsesbevillinger for det pågældende år, og det tilsvarende operationelle bidrag, som Japans regering har betalt som justeret i henhold til artikel 7, hvis den relevante protokol indeholder bestemmelser om en sådan justering, eksklusive støtteudgifter, der dækker samme periode.

3. De nærmere bestemmelser for fastlæggelsen af de relevante beløb for de retlige forpligtelser, der er omhandlet i stk. 2, herunder for så vidt angår konsortier, og for beregningen af den automatiske korrektion kan fastsættes i den respektive protokol til denne aftale.

Artikel 9

Gennemgange og revisioner

1. I overensstemmelse med gældende retsakter fra en eller flere EU-institutioner eller -organer og som fastsat i de relevante aftaler og/eller kontrakter samt med modtagerens samtykke som givet gennem undertegnelse af en finansieringsaftale har Unionen ret til at foretage tekniske, videnskabelige, finansielle eller andre former for gennemgange og revisioner i lokaler tilhørende enhver japansk enhed, der er part i den relevante finansieringsaftale, samt i lokaler tilhørende enhver tredjepart, der handler på vegne af en sådan japansk enhed, som gennemfører finansieringsaftalen i henhold til relevante kontrakter. EU-reglerne vedrørende sådanne gennemgange og revisioner er fastsat i finansierings-aftalerne eller andre relevante kontrakter. Sådanne gennemgange og revisioner kan foretages af ansatte i EU-institutionerne og -organerne, navnlig Europa-Kommissionen og Den Europæiske Revisionsret, eller af andre personer, som er bemyndiget hertil af Europa-Kommissionen i overensstemmelse med EU-retten. Unionen eller ansatte hos Unionens institutioner og organer og andre personer, som er bemyndiget hertil af Europa-Kommissionen, skal som omhandlet i finansieringsaftalerne eller andre relevante kontrakter udføre deres opgaver på Japans område i overensstemmelse med Japans love og forskrifter.

2. Kontaktpunktet udpeget af Japans regering underrettes i god tid om gennemgangens eller revisionens indhold, formål og retsgrundlag, jf. dog stk. 1.

3. I forbindelse med gennemgangen eller revisionen som omhandlet i stk. 1, skal ansatte hos Unionens institutioner og organer, navnlig Europa-Kommissionen og Den Europæiske Revisionsret, og de øvrige personer, der er bemyndiget hertil af Europa-Kommissionen, have passende adgang til arbejdssteder, arbejder og dokumenter, i elektronisk form og på papir, samt alle de informationer, der er nødvendige for sådanne gennemgange eller revisioner, som fastsat i finansieringsaftalerne eller andre relevante kontrakter, herunder ret til at få udleveret en fysisk eller en elektronisk kopi af og uddrag af ethvert dokument eller indholdet af ethvert datamedium, som besiddes af enhver japansk enhed, der er part i en finansieringsaftale, eller enhver tredjepart, der handler på vegne af en sådan japansk enhed, og som gennemfører finansieringsaftalen i henhold til relevante kontrakter.

4. Japans regering må ikke vedtage eller indføre foranstaltninger med hensyn til adgang til Japan eller til lokaler tilhørende enhver japansk enhed, der er part i en finansieringsaftale, og tilhørende enhver tredjepart, der handler på vegne af en sådan japansk enhed, og som gennemfører finansieringsaftalen i henhold til en anden relevant kontrakt, med henblik på at hindre eller vanskeliggøre de gennemgange og revisioner, der er omhandlet i stk. 1. Dette stykke må ikke fortolkes således, at Japans regering forhindres i at vedtage eller opretholde alment gældende foranstaltninger, herunder generelle visumkrav. Sådanne alment gældende foranstaltninger anses ikke for at være til hinder for eller for at vanskeliggøre gennemgangene og revisionerne omhandlet i stk. 1.

5. Gennemgange og revisioner som omhandlet i denne artikels stk. 1 kan også foretages efter suspension af anvendelsen af en protokol til denne aftale i henhold til denne aftales artikel 17, stk. 4, ophør af den midlertidige anvendelse af denne aftale eller opsigelse af denne aftale, på de betingelser, der er fastsat i en eller flere af Unionens institutioners eller organers gældende retsakter, og som fastsat i relevante aftaler og/eller kontrakter vedrørende enhver retlig forpligtelse til gennemførelse af Unionens budget, som Unionen har indgået inden den dato, hvor anvendelsen af den relevante protokol suspenderes, den midlertidige anvendelse af denne aftale ophører, eller opsigelsen af denne aftale får virkning.

Artikel 10

Beskyttelse af Unionens finansielle interesser mod uregelmæssigheder

1. Europa-Kommissionen og Det Europæiske Kontor for Bekæmpelse af Svig (i det følgende benævnt »OLAF«) bemyndiges til at udføre deres respektive mandat med hensyn til at beskytte Unionens finansielle interesser mod uregelmæssigheder på Japans område, herunder i lokaler tilhørende en japansk enhed, der er part i en finansieringsaftale, eller enhver tredjepart, der handler på vegne af en sådan japansk enhed, og som gennemfører finansieringsaftalen i henhold til en anden relevant kontrakt, i overensstemmelse med og i det omfang, der er fastsat i den relevante finansieringsaftale og andre gældende kontrakter. Europa-Kommissionen og OLAF udfører deres aktiviteter i overensstemmelse med de vilkår og betingelser, der er fastsat i en eller flere af EU-institutionernes gældende retsakter. De skal ligeledes handle i overensstemmelse med Japans love og forskrifter.

2. Det udpegede japanske kontaktpunkt meddeler inden for en rimelig frist Europa-Kommissionen eller OLAF alle oplysninger om eller enhver mistanke om uregelmæssigheder, svig eller anden ulovlig aktivitet i forbindelse med en finansieringsaftale eller en relevant kontrakt som omhandlet i stk. 1, der skader Unionens finansielle interesser.

3. Inden for rammerne af deres aktiviteter, jf. stk. 1, har Europa-Kommissionens eller OLAF's personale ret til at få adgang til lokaler tilhørende den japanske enhed og lokaler tilhørende enhver tredjepart, der handler på en sådan japansk enheds vegne, jf. nævnte stykke.

4. De aktiviteter, der skal udføres i lokaler tilhørende den japanske enhed og i lokaler tilhørende den tredjepart, der handler på en sådan japansk enheds vegne, jf. stk. 1, forberedes og gennemføres af Europa-Kommissionen eller OLAF i tæt samarbejde med det udpegede japanske kontaktpunkt. De embedsmænd, som det udpegede japanske kontaktpunkt har udnævnt, kan deltage i aktiviteterne. Det udpegede japanske kontaktpunkt underrettes i rimelig tid i forvejen om aktiviteternes genstand, formål og retsgrundlag, således at det kan sikre japanske embedsmænds deltagelse i aktiviteterne og navnlig, hvor det er relevant, indlede de interne procedurer, der er nødvendige for en sådan deltagelse i henhold til Japans love og forskrifter, og om nødvendigt yde bistand efter anmodning fra Europa-Kommissionen eller OLAF.

5. Efter anmodning fra det udpegede japanske kontaktpunkt kan aktiviteterne omhandlet i stk. 1 gennemføres i fællesskab med Europa-Kommissionen eller OLAF.

6. Europa-Kommissionen og OLAF har ret til at få adgang til alle de oplysninger og al den dokumentation, herunder computerdata, om de pågældende operationer, der kræves for korrekt gennemførelse af aktiviteterne omhandlet i stk. 1. De kan navnlig kopiere relevante dokumenter i overensstemmelse med og i det omfang, der er fastsat i finansieringsaftalen og kontrakten.

7. Hvis den japanske enhed eller den tredjepart, der handler på en sådan japansk enheds vegne, afviser at give Europa-Kommissionen eller OLAF adgang, bistår det udpegede japanske kontaktpunkt, der handler i overensstemmelse med Japans love og forskrifter, Europa-Kommissionen eller OLAF, således at de kan udføre de aktiviteter, som de er blevet pålagt. I denne forbindelse kan det udpegede japanske kontaktpunkt også gøre det lettere at meddele de kompetente japanske myndigheder oplysninger om eller en mistanke om en strafbar handling i Japan, som Europa-Kommissionen eller OLAF har fået kendskab til i forbindelse med gennemførelsen af aktiviteter, for at sikre bevismateriale i forbindelse med efterforskning af en sådan strafbar handling.

8. Europa-Kommissionen eller OLAF underretter det udpegede japanske kontaktpunkt om resultatet af deres aktiviteter som omhandlet i stk. 1. Navnlig meddeler Europa-Kommissionen eller OLAF så hurtigt som muligt det udpegede japanske kontaktpunkt alle oplysninger om uregelmæssigheder eller enhver mistanke om uregelmæssigheder, som de har fået kendskab til under gennemførelsen af aktiviteterne.

9. Uden at det berører anvendelsen af japansk strafferet, kan Europa-Kommissionen pålægge japanske enheder omhandlet i stk. 1 administrative foranstaltninger og sanktioner i overensstemmelse med EU-retten.

10. Med henblik på en korrekt gennemførelse af denne artikel udveksler Europa-Kommissionen eller OLAF og det udpegede japanske kontaktpunkt regelmæssigt oplysninger og, efter anmodning fra en af parterne rådfører de sig med hinanden.

11. For at fremme et effektivt samarbejde og en effektiv udveksling af oplysninger med OLAF udpeger Japans regering et kontaktpunkt.

12. Udvekslingen af oplysninger mellem Europa-Kommissionen eller OLAF og det udpegede japanske kontaktpunkt finder sted under behørig hensyntagen til fortrolighedskravene. Alle personoplysninger, der indgår i udvekslingen af oplysninger, beskyttes i overensstemmelse med Unionens og Japans gældende love og forskrifter.

Artikel 11

Samarbejde om strafbare handlinger, der skader Unionens finansielle interesser

Japans regering skal i overensstemmelse med gældende internationale og bilaterale aftaler og Japans love og forskrifter samarbejde med medlemsstaternes kompetente myndigheder eller Den Europæiske Anklagemyndighed (EPPO) om efterforskning og retsforfølgning af gerningsmænd og medvirkende til strafbare handlinger, der skader Unionens finansielle interesser.

Artikel 12

Inddrivelse og tvangsfuldbyrdelse

1. Europa-Kommissionen kan vedtage en afgørelse, der indebærer en forpligtelse for en japansk enhed, der ikke er staten, og som er part i en relevant finansieringsaftale, til at betale en pengeydelse i forbindelse med krav hidrørende fra finansieringsaftalen. Hvis denne enhed efter meddelelsen af den pågældende afgørelse i henhold til artikel 13 ikke betaler inden for den fastsatte frist, meddeler Europa-Kommissionen den pågældende afgørelse til det udpegede japanske kontaktpunkt. Japans regering træffer efter at være blevet underrettet alle passende foranstaltninger over for den japanske enhed, således at den japanske enhed betaler den pågældende pengeydelse til Europa-Kommissionen. Hvis pengeydelsen ikke betales af den japanske enhed senest tre måneder efter datoen for Europa-Kommissionens meddelelse til det udpegede japanske kontaktpunkt, dækker Europa-Kommissionen den ubetalte pengeydelse ved hjælp af reserven til uforudsete udgifter.

2. Japans regering kaninddrive beløbet fra den japanske enhed, som den finansielle forpligtelse er pålagt, og Europa-Kommissionen forelægger relevant dokumentation med henblik herpå, hvis Japans regering anmoder om dette.

3. Japans regering giver Europa-Kommissionen meddelelse om sit udpegede japanske kontaktpunkt.

4. Den Europæiske Unions Domstol har kompetence til at prøve lovligheden af de i stk. 1 omhandlede afgørelser vedtaget af Europa-Kommissionen og til at udsætte tvangsfuldbyrdelsen heraf.

Artikel 13

Kommunikation og udveksling af oplysninger

Med henblik på gennemførelsen af denne aftale: De EU-institutioner og -organer, der er involveret i gennemførelsen af eller kontrollen med EU-programmer eller -aktiviteter, kan kommunikere direkte, herunder gennem elektroniske udvekslingssystemer, med en japansk enhed, der er part i en relevant finansieringsaftale, eller en tredjepart, der handler på en sådan japansk enheds vegne, og som gennemfører en sådan finansieringsaftale i henhold til en kontrakt. Sådanne japanske enheder og tredjeparter kan direkte forelægge EU-institutionerne og -organerne relevant information og dokumentation, som de er forpligtet til at forelægge på grundlag af de relevante finansieringsaftaler og andre gældende kontrakter samt den EU-lovgivning, der finder anvendelse på EU-programmet eller -aktiviteten.

Artikel 14

Det Fælles Udvalg

1. Der nedsættes et fælles udvalg. Det Fælles Udvalg består af repræsentanter for Unionen og Japans regering.

2. Det Fælles Udvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

3. Det Fælles Udvalg skal bl.a.:

a) vurdere, evaluere og gennemgå gennemførelsen af denne aftale og protokollerne hertil, navnlig:

   i) japanske enheders deltagelse i og resultater i forbindelse med EU-programmer eller -aktiviteter

   ii) hvis det er relevant, graden af gensidig åbenhed over for, at enheder, der er etableret i Unionen eller Japan, kan deltage i hinandens programmer, aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf

   iii) gennemførelsen af mekanismen for finansielt bidrag og, hvis det er relevant, den automatiske korrektionsmekanisme gældende for EU-programmer eller -aktiviteter omfattet af protokollerne til denne aftale, og

   iv) udveksling af oplysninger og, hvis det er relevant, undersøgelse af spørgsmål vedrørende udnyttelse af resultater, herunder intellektuelle ejendomsrettigheder

b) efter anmodning fra en af parterne drøfte alle restriktioner, som parterne anvender eller planlægger at anvende vedrørende adgang til deres respektive forsknings- og innovationsprogrammer, herunder aktioner vedrørende deres strategiske aktiver, interesser, uafhængighed eller sikkerhed

c) undersøge, hvordan samarbejdet kan forbedres og udvikles

d) i fællesskab drøfte de fremtidige retningslinjer og prioriteter for politikker vedrørende de programmer og aktiviteter, der er omfattet af protokollerne til denne aftale

e) udveksle oplysninger om bl.a. ny lovgivning, afgørelser eller nationale programmer, der er relevante for gennemførelsen af denne aftale og protokollerne hertil

f) ved en afgørelse vedtage protokollerne til denne aftale om de specifikke vilkår og betingelser for Japans regerings deltagelse i EU-programmer eller -aktiviteter eller undtagelsesvis dele deraf, eller ændre sådanne protokoller efter behov

g) i en protokol til denne aftale fastsætte eller ændre procentdelen for den reserve til uforudsete udgifter, der er omhandlet i denne aftales artikel 6, stk. 6, og

h) ved en afgørelse ændre denne aftales artikel 9 og 10, navnlig for at tage hensyn til ændringer i retsakter fra en eller flere EU-institutioner.

4. Afgørelserne i Det Fælles Udvalg træffes ved konsensus. I enhver afgørelse i henhold til stk. 3, litra f)-h), præciserer parternes repræsentanter i Det Fælles Udvalg, hvis det er påkrævet i henhold til en af parternes retssystem, at nye protokoller til denne aftale eller ændringer af gældende protokoller eller dele af denne aftale, der er omfattet af stk. 3, litra f)-h), skal træde i kraft på datoen for den skriftlige notifikation til den anden parts repræsentant om, at førstnævnte parts eventuelle nødvendige retlige krav og procedurer er blevet afsluttet.

5. Det Fælles Udvalg kan på ad hoc-basis nedsætte en arbejdsgruppe eller et rådgivende organ på ekspertniveau, som kan bistå med gennemførelsen af denne aftale.

6. Det Fælles Udvalg træder sammen mindst én gang om året og, når særlige omstændigheder kræver det, efter anmodning fra en af parterne.

Artikel 15

Gældende ret

Denne aftale gennemføres i overensstemmelse med Unionens og Japans gældende love og forskrifter på deres respektive områder.

Artikel 16

Konsultationer

Parterne bestræber sig på i god tro at bilægge enhver tvist mellem dem vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale i mindelighed gennem drøftelser i Det Fælles Udvalg.

Hvis en tvist vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale ikke kan bilægges gennem drøftelser i Det Fælles Udvalg senest to måneder efter, at en af parterne har rejst spørgsmålet, kan enhver part anmode om konsultationer med den anden part vedrørende spørgsmålet. Parterne bilægger eventuel uenighed gennem forhandling.

Artikel 17

Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale træder i kraft den dag, hvor parterne har meddelt hinanden, at de nødvendige interne procedurer til dette formål er gennemført. Den finder anvendelse fra den 1. januar 2026. Med forbehold af stk. 9 finder denne aftale anvendelse på protokollerne fra den dato, der er fastsat i den enkelte protokol til denne aftale.

2. Unionen og Japans regering kan anvende denne aftale midlertidigt i overensstemmelse med henholdsvis Unionens og Japans love og forskrifter. Den midlertidige anvendelse af denne aftale begynder den dato, hvor parterne har meddelt hinanden, at de nødvendige interne procedurer til dette formål er gennemført.

3. Hvis en af parterne giver den anden part meddelelse om, at den ikke vil afslutte de interne procedurer, der er nødvendige for denne aftales ikrafttræden, ophører denne aftale med at finde midlertidig anvendelse på datoen for den andens parts modtagelse af denne meddelelse, som vil udgøre ophørsdatoen med henblik på denne aftale.

Afgørelserne i Det Fælles Udvalg ophører med at finde anvendelse samme dato.

4. Anvendelsen af en relevant protokol til denne aftale kan suspenderes af Unionen i tilfælde af en fuldstændig eller delvis manglende betaling af det finansielle bidrag, som Japans regering skal betale i henhold til det respektive EU-program eller den respektive EU-aktivitet.

I tilfælde af manglende betaling, som kan bringe gennemførelsen og forvaltningen af det relevante EU-program i alvorlig fare, sender Unionen en formel rykkerskrivelse. Hvis der ikke er foretaget betaling senest 20 arbejdsdage efter den formelle rykkerskrivelse, skal suspensionen af anvendelsen af den relevante protokol til denne aftale meddeles af Unionen til Japans regering ved en formel underretningsskrivelse, og suspensionen træder i kraft 15 dage efter Japans regerings modtagelse af denne underretning.

Hvis anvendelsen af en protokol til denne aftale suspenderes, er japanske enheder ikke berettigede til at deltage i de af Unionens tildelingsprocedurer, der endnu ikke er afsluttet, når suspensionen af anvendelsen får virkning. En EU-tildelingsprocedure anses for afsluttet, når der er indgået retlige forpligtelser som følge af denne procedure.

Suspensionen af anvendelsen berører ikke de retlige forpligtelser, der er indgået med de japanske enheder under det relevante EU-program eller den relevante EU-aktivitet, inden suspensionen af anvendelsen trådte i kraft. Den relevante protokol til denne aftale finder fortsat anvendelse på sådanne retlige forpligtelser.

Unionen underretter straks Japans regering, når den har modtaget hele det skyldige finansielle bidrag. Suspensionen af anvendelsen ophæves med øjeblikkelig virkning ved modtagelsen af denne underretning.

Fra den dato, hvor suspensionen af anvendelsen ophæves, er japanske enheder igen berettigede til at deltage i EU-tildelingsprocedurer under det relevante EU-program eller den relevante EU-aktivitet, der iværksættes efter denne dato, og i EU-tildelingsprocedurer, der er indledt inden denne dato, for hvilke fristerne for indgivelse af ansøgninger ikke er udløbet.

5. Hver af parterne kan til enhver tid opsige aftalen ved skriftligt at underrette den anden part om sin hensigt om at opsige aftalen. Aftalen kan kun opsiges i sin helhed. Opsigelsen får virkning tre kalendermåneder fra den dato, hvor den anden part modtager underretningen. Den dato, hvor opsigelsen får virkning, udgør opsigelsesdatoen med henblik på denne aftale.

6. Hvis denne aftale ophører med at finde midlertidig anvendelse i overensstemmelse med stk. 3, eller hvis denne aftale opsiges i overensstemmelse med stk. 5, er parterne enige om, at:

a) aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf, for hvilke der er indgået retlige forpligtelser under den midlertidige anvendelse af denne aftale, inden den ophører med at finde anvendelse, og/eller efter denne aftales ikrafttræden, inden den opsiges, fortsætter, indtil de er afsluttet på de vilkår og betingelser, der er fastsat i denne aftale og protokollerne til denne aftale

b) det årlige finansielle bidrag til det relevante EU-program eller den relevante EU-aktivitet for år N, hvorunder denne aftale ophører med at finde midlertidig anvendelse eller opsiges, betales fuldt ud i overensstemmelse med artikel 6 og relevante regler i de respektive protokoller til denne aftale. Hvis justeringsmekanismen finder anvendelse, skal det operationelle bidrag til det relevante EU-program eller den relevante EU-aktivitet for år N justeres i overensstemmelse med artikel 7. For så vidt angår EU-programmer og aktiviteter, hvor både justeringsmekanismen og den automatiske korrektionsmekanisme finder anvendelse, justeres det relevante operationelle bidrag for år N i overensstemmelse med artikel 7 og korrigeres i overensstemmelse med artikel 8. For så vidt angår EU-programmer eller -aktiviteter, hvor kun den automatiske korrektionsmekanisme finder anvendelse, korrigeres det relevante operationelle bidrag for år N automatisk i overensstemmelse med artikel 8. Det deltagelsesgebyr, der betales for år N som del af det finansielle bidrag til det relevante EU-program eller den relevante EU-aktivitet, må ikke justeres eller korrigeres, og

c) efter det år, hvor denne aftale ophører med at finde midlertidig anvendelse eller opsiges, og hvis justeringsmekanismen finder anvendelse, skal de operationelle bidrag til det relevante EU-program eller den relevante EU-aktivitet, der er betalt for de år, hvor denne aftale fandt anvendelse, justeres i overensstemmelse med artikel 7. For så vidt angår EU-programmer eller -aktiviteter, hvor både justeringsmekanismen og den automatiske korrektionsmekanisme finder anvendelse, justeres disse operationelle bidrag i overensstemmelse med artikel 7 og korrigeres automatisk i overensstemmelse med artikel 8. For så vidt angår EU-programmer eller -aktiviteter, hvor kun den automatiske korrektionsmekanismen finder anvendelse, justeres de relevante operationelle bidrag automatisk i overensstemmelse med artikel 8.

7. Parterne afvikler efter fælles overenskomst alle andre konsekvenser, der følger af opsigelsen eller ophøret af den midlertidige anvendelse af denne aftale.

8. Medmindre andet er fastsat i artikel 14 kan denne aftale kun ændres skriftligt efter fælles overenskomst mellem parterne. Ikrafttræden af ændringerne i medfør af dette stykke skal følge samme procedure som den, der gælder for denne aftales ikrafttræden, jf. stk. 1.

9. De protokoller, der er omhandlet i artikel 3, udgør en integrerende del af denne aftale.

10. Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, kroatisk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og japansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse har den engelske tekst forrang.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale.

Съставено в Брюксел на тридесети юли две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el treinta de julio de dos mil veintiséis.

V Bruselu dne třicátého července dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juli to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juli zweitausendsechsundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta juulikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουλίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Brussels on the thirtieth day of July in the year two thousand and twenty-six.

Fait à Bruxelles, le trente juillet deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríochadú lá d'Iúil sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Bruxellesu tridesetog srpnja godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Bruxelles, addì trenta luglio duemilaventisei.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trīsdesmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų liepos trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év július havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta' Lulju fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, dertig juli tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego lipca roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Bruxelas, em trinta de julho de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la Bruxelles la treizeci iulie două mii douăzeci și șase.

V Bruseli tridsiateho júla dvetisícdvadsaťšesť.

V Bruslju, tridesetega julija dva tisoč šestindvajset.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den trettionde juli år tjugohundratjugosex.

二千二十六年七月三十日にブリュッセルで作成した。

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За правителството на Япония
Por el Gobierno de Japón
Za vládu Japonska
For Japans regering
Für die Regierung Japans
Jaapani valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Ιαπωνίας
For the Government of Japan
Pour le gouvernement du Japon
Thar ceann Rialtas na Seapáine
Za Vladu Japana
Per il governo del Giappone
Japānas valdības vārdā –
Japonijos Vyriausybės vardu
Japán Kormánya részéről
Għall-Gvern tal-Ġappun
Voor de regering van Japan
W imieniu Rządu Japonii
Pelo Governo do Japão
Pentru Guvernul Japoniei
Za vládu Japonska
Za Vlado Japonske
Japanin hallituksen puolesta
För Japans regering

日本国政府のために

浜田

隆

欧州連合のために



Protokol om Japans regerings associering med Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation (2021-2027)

Artikel 1

Associeringens omfang

Japans regering deltager som et associeret land i og bidrager til søjle II (»Globale udfordringer og europæisk industriel konkurrenceevne«) i EU-programmet Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation, som er omhandlet i artikel 4, stk. 1, litra b), i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/695 ([1]) (i det følgende benævnt »Horisont Europa-programmet«) og gennemføres gennem det særprogram, der er oprettet ved Rådets afgørelse (EU) 2021/764 ([2]), i deres seneste udgaver.

Artikel 2

Yderligere vilkår og betingelser for deltagelse i Horisont Europa-programmet

1. Inden Europa-Kommissionen træffer afgørelse om, hvorvidt japanske enheder er berettiget til at deltage i en aktion vedrørende Unionens strategiske aktiver, interesser, uafhængighed eller sikkerhed i henhold til artikel 22, stk. 5, i forordning (EU) 2021/695, kan Europa-Kommissionen anmode om specifikke oplysninger eller garantier såsom:

a) oplysninger om, hvorvidt enheder, der er etableret i Unionen, har eller vil få gensidig adgang til eksisterende og planlagte japanske programmer, projekter, aktioner og aktiviteter eller dele deraf, der svarer til den pågældende aktion under Horisont Europa-programmet

b) oplysninger om, hvorvidt Japans regering har indført en screeningmekanisme til nationale investeringer, og forsikringer om, at japanske myndigheder vil rapportere om og høre Europa-Kommissionen om eventuelle tilfælde, hvor de i forbindelse med anvendelsen af en sådan mekanisme er blevet bekendt med planlagte udenlandske investeringer eller overtagelser foretaget af en enhed, der er etableret eller drevet uden for Japan af en japansk enhed, der har modtaget midler under Horisont Europa-programmet til aktioner vedrørende Unionens strategiske aktiver, interesser, uafhængighed eller sikkerhed, forudsat at Europa-Kommissionen forsyner Japans regering med listen over de relevante japanske enheder efter undertegnelsen af tilskudsaftaler med disse enheder, og

c) forsikringer om, at ingen af de resultater, teknologier, tjenester og produkter, der udvikles inden for rammerne af de pågældende aktioner af japanske enheder, vil blive pålagt restriktioner ved eksport til medlemsstaterne i løbet af aktionen og i fire år efter aktionens afslutning. Japans regering vil dele en ajourført årlig liste over genstande, der er omfattet af nationale eksportrestriktioner, under aktionen og i fire år efter aktionens afslutning.

2. Japanske enheder kan deltage i Det Fælles Forskningscenters (JRC) aktiviteter på vilkår og betingelser svarende til dem, der gælder for enheder, der er etableret i Unionen, medmindre begrænsninger er nødvendige for at sikre sammenhæng med omfanget af deltagelsen som følge af gennemførelsen af stk. 1.

3. Japans regering holdes regelmæssigt underrettet om JRC's aktiviteter vedrørende Japans regerings deltagelse i Horisont Europa-programmet, navnlig om JRC's flerårige arbejdsprogrammer. En repræsentant fra Japans regering kan inviteres med som observatør på møder i JRC's Styrelsesråd for så vidt angår emner vedrørende Japans regerings deltagelse i Horisont Europa-programmet.

([1]) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/695 af 28. april 2021 om oprettelse af Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation – og om reglerne for deltagelse og formidling og om ophævelse af forordning (EU) nr. 1290/2013 og (EU) nr. 1291/2013 (EUT L 170 af 12.5.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/695/oj).

([2]) Rådets afgørelse (EU) 2021/764 af 10. maj 2021 om særprogrammet til gennemførelse af Horisont Europa — rammeprogrammet for forskning og innovation, og om ophævelse af afgørelse 2013/743/EU (EUT L 167 I af 12.5.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2021/764/oj).

4. Når Unionen gennemfører Horisont Europa-programmet ved anvendelse af artikel 185 og 187 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, kan Japans regering og japanske enheder deltage i de retlige strukturer, der er oprettet i henhold til disse bestemmelser, i overensstemmelse med de EU-retsakter, der er eller vil blive vedtaget med henblik på etablering af disse retlige strukturer.

5. Med henblik på Japans regerings deltagelse i Horisont Europa-programmets søjle II har repræsentanter for eller eksperter fra Japans regering, eller eksperter der er udpeget af Japans regering, ret til at deltage som observatører i det udvalg, der er omhandlet i artikel 14 i afgørelse (EU) 2021/764, uden stemmeret og for så vidt angår emner vedrørende Japan, når udvalget drøfter spørgsmål vedrørende gennemførelsen af Horisont Europa-programmets søjle II. En sådan deltagelse skal være i overensstemmelse med denne aftales artikel 5. Rejseudgifter afholdt af repræsentanter for eller eksperter fra Japans regering, eller eksperter der er udpeget af Japans regering, i forbindelse med udvalgets møder godtgøres i et omfang svarende til rejser på økonomiklasse. Hvad angår andre former for godtgørelse af rejse- og opholdsudgifter gælder samme regler som for repræsentanter for medlemsstater.

6. Parterne skal inden for rammerne af relevante internationale aftaler og Unionens og Japans respektive love og forskrifter gøre deres bedste for at lette fri bevægelighed og ophold for personer, der deltager i aktiviteter, der er omfattet af denne protokol, samt for at lette bevægeligheden på tværs af grænserne for varer og tjenesteydelser, der skal anvendes i sådanne aktiviteter.

Artikel 3

Gensidighed

Enheder, der er etableret i Unionen, kan med japanske enheder deltage i japanske programmer, aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf svarende til dem, der hører under Horisont Europa-programmets søjle II, i overensstemmelse med Japans love og forskrifter.

Bilag II til denne protokol indeholder den ikkeudtømmende liste over tilsvarende japanske programmer, aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf.

Japans regerings finansiering af enheder, der er etableret i Unionen, er underlagt Japans love og forskrifter om driften af forsknings- og innovationsprogrammer, -aktiviteter, -aktioner, -projekter eller undtagelsesvis dele deraf. Hvis der ikke ydes finansiering, kan enheder, der er etableret i Unionen, deltage ved brug af egne midler.

Artikel 4

Åben videnskab

Parterne skal gensidigt fremme og tilskynde til praksis med åben videnskab i deres programmer, aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf i overensstemmelse med reglerne i Horisont Europa-programmet og Japans love, forskrifter og politikker.

Artikel 5

Nærmere bestemmelser om finansielt bidrag, justeringsmekanisme og automatisk korrektionsmekanisme

1. Den automatisk korrektionsmekanisme, der er fastsat i aftalens artikel 8, finder anvendelse i forbindelse med Japans regerings operationelle bidrag, eksklusive reserven til uforudsete udgifter som omhandlet i aftalens artikel 6, stk. 6, til Horisont Europa-programmet. Den justeringsmekanisme, der er fastsat i aftalens artikel 7, finder ikke anvendelse på Japans regerings operationelle bidrag til Horisont Europa-programmet.

2. Den automatiske korrektionsmekanisme, der er omhandlet i stk. 1, baseres på Japans regerings og japanske enheders resultater i de dele af Horisont Europa-programmets søjle II, der gennemføres ved hjælp af konkurrencetilskud.

3. Detaljerede regler om anvendelsen af den automatiske korrektionsmekanisme, der er omhandlet i stk. 1, er fastsat i bilag I til denne protokol.

Artikel 6

Suspension efter fælles overenskomst

1. Hvis det samlede finansieringsbeløb, der er tildelt japanske enheder i henhold til de underskrevne tilskudsaftaler udtrukket fra Europa-Kommissionens elektroniske system »External – COmmon Research DAta Warehouse« (i det følgende benævnt »eCorda«) den første onsdag i december i år N, som beregnet af Europa-Kommissionen efter anmodning fra Japans regering, er højere end 80 % af det operationelle bidrag, eksklusive reserven til uforudsete udgifter, jf. aftalens artikel 6, stk. 6, som Japans regering har betalt i år N, kan Japans regering anmode om, at anvendelsen af denne protokol suspenderes for det regnskabsår, der følger efter det år, hvor anmodningen fremsættes.

2. Hvis Japans regering anmoder om suspension i henhold til stk. 1, sender Unionen et skriftligt svar senest 30 dage efter modtagelsen af anmodningen. Hvis Unionen bekræfter sin accept af Japans regerings anmodning, træder suspensionen af denne protokol i kraft fra den første dag i januar i det år, der følger modtagelsen af anmodningen om suspension.

3. Med forbehold af artikel 22 i forordning (EU) 2021/695 og de undtagelser, der er omhandlet i nævnte forordnings artikel 23, stk. 2, er japanske enheder, såfremt denne protokol suspenderes i henhold til nærværende artikels stk. 2, ikke berettigede til at deltage i EU-tildelingsprocedurer, der finansieres med forpligtelsesbevillinger for det regnskabsår, for hvilket denne protokol er suspenderet.

4. For det år, hvor protokollen suspenderes i henhold til stk. 2, og for hvilket Japans regering ville have betalt et deltagelsesgebyr, hvis den ikke var suspenderet, betaler Japans regering ikke det operationelle bidrag. Japans regering betaler dog et årligt deltagelsesgebyr for det suspenderede år svarende til deltagelsesgebyret for året før suspensionens ikrafttræden forhøjet med ét (1,0) procentpoint.

5. Japans regering kan til enhver tid anmode om, at suspensionen i henhold til stk. 2 ophører. Unionen sender et skriftligt svar senest 30 dage efter modtagelsen af denne anmodning. Når Unionen har accepteret Japans regerings anmodning, ophører suspensionen med at have virkning fra den første dag i det følgende år eller med tilbagevirkende kraft fra den første dag i det indeværende år, hvis parterne i fællesskab beslutter det. Hvis suspensionen ophører med tilbagevirkende kraft, skal Japans regering betale det fulde finansielle bidrag for det tilsvarende år. Ethvert deltagelsesgebyr, som Japans regering allerede har betalt for det pågældende år, modregnes i det deltagelsesgebyr, der beregnes i overensstemmelse med metoden i aftalens artikel 6, stk. 5 og 10.

6. Japanske enheder er berettigede til at deltage i EU-tildelingsprocedurer, der finansieres med forpligtelsesbevillinger for det relevante regnskabsår, fra den dato, hvor suspensionen i henhold til stk. 2 ophører med at have virkning i henhold til stk. 5, forudsat at fristerne for indgivelse af ansøgninger ikke er udløbet.

7. Suspensionen i henhold til stk. 2 berører ikke de retlige forpligtelser, der er indgået med japanske enheder i henhold til denne protokol, inden suspensionen trådte i kraft. Vilkårene i denne protokol finder fortsat anvendelse på sådanne retlige forpligtelser.

Artikel 7

Japans regerings nationale kontaktpunkter

For at øge fordelene ved og effektiviteten af associeringen med Horisont Europa-programmet kan Japans regering udpege nationale kontaktpunkter, som kan tilbyde potentielle ansøgere konsultation, rådgivning og nødvendig støtte med henblik på at højne ansøgningernes kvalitet.

Artikel 8

Afsluttende bestemmelser

1. Denne protokol anvendes fra den 1. januar 2026. Denne protokol forbliver i kraft, så længe det er nødvendigt for at få afsluttet alle de aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf, der finansieres under Horisont Europa-programmets søjle II, alle de aktioner, der er nødvendige for at beskytte Unionens finansielle interesser, og alle de finansielle forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne protokol mellem parterne.

2. Bilagene udgør en integrerende del af denne protokol.

a) bilag I: Regler for Japans regerings finansielle bidrag til Horisont Europa-programmet

b) bilag II: Liste over tilsvarende japanske programmer, aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf.

BILAG I

Regler for Japans regerings finansielle bidrag til Horisont Europa-Programmet

I. Beregning af Japans regerings finansielle bidrag

1. Japans regerings finansielle bidrag til Horisont Europa-programmets søjle II fastsættes årligt i overensstemmelse med denne aftales artikel 6 og 8 samt afsnit II i bilag I til protokollen til aftalen.

2. Japans regering yder et operationelt bidrag for årene 2026 og 2027 på 13 700 000 EUR, herunder 1 % til reserven til uforudsete udgifter som omhandlet i aftalens artikel 6, stk. 6. Det operationelle bidrag for 2026 fastsættes til 6 873 493 EUR, herunder 68 734,93 EUR til denne reserve til uforudsete udgifter.

3. Japans regerings deltagelsesgebyr fastsættes og indfases i overensstemmelse med aftalens artikel 6, stk. 5 og 10.

4. Japans regering betaler det operationelle bidrag og tilskudsgebyret, jf. dette afsnits stk. 2 og 3, i overensstemmelse med Japans love og forskrifter og inden for rammerne af landets årlige budgetbevillinger, jf. dog aftalens artikel 14, stk. 4.

II. Automatisk korrektion af Japans regerings operationelle bidrag

1. Ved beregning af den automatiske korrektion som omhandlet i aftalens artikel 8 og i denne protokols artikel 5 gælder følgende:

   a) Ved »konkurrencetilskud« forstås tilskud, der tildeles gennem indkaldelser af forslag under Horisont Europa-programmets søjle II, hvor de endelige modtagere kan udpeges på tidspunktet for beregningen af den automatiske korrektion, hvorfra finansiel støtte til tredjeparter som defineret i finansforordningens artikel 207 er udelukket.

   b) Når der indgås en retlig forpligtelse med et konsortium, er de beløb, der anvendes til at fastlægge de indledende beløb for den retlige forpligtelse, de akkumulerede beløb, der er tildelt modtagere, som er japanske enheder, i overensstemmelse med tilskudsaftalens vejledende budgetfordeling.

   c) Alle beløb i retlige forpligtelser, der svarer til konkurrencetilskud, fastsættes ved hjælp af eCorda og hentes den anden onsdag i februar i år N+2.

   d) Ved »ikke-interventionsomkostninger« forstås omkostninger under Horisont Europa-programmet, bortset fra konkurrencetilskud, herunder omkostninger forbundet med støtteudgifter, programspecifik administration og andre aktioner.

   e) Beløb, som tildeles internationale organisationer såsom enheder, der er den endelige støttemodtager, betragtes som ikkeinterventionsomkostninger.

2. Mekanismen anvendes som følger:

   a) Automatiske korrektioner for år N i forbindelse med gennemførelsen af forpligtelsesbevillinger for år N, forhøjet i overensstemmelse med aftalens artikel 6, stk. 6, anvendes på grundlag af data for år N og år N+1 fra eCorda som omhandlet i dette afsnits stk. 1, litra c), i år N+2. Det beløb, der tages i betragtning, er beløbet for konkurrencetilskuddene under Horisont Europa-programmets søjle II, som der foreligger oplysninger om på tidspunktet for beregningen af korrektionen.

b) Fra år N+2 og frem til 2029 beregnes størrelsen af den automatiske korrektion for år N ved at tage forskellen mellem:

i) det samlede beløb for de konkurrencetilskud, der er tildelt Japans regering eller japanske enheder under Horisont Europa-programmets søjle II som forpligtelser indgået på budgetbevillinger for år N, og

ii) beløbet for Japans regerings operationelle bidrag for år N, eksklusive reserven til uforudsete udgifter som omhandlet i aftalens artikel 6, stk. 6, ganget med forholdet mellem A og B som fastsat i det følgende:

A) beløbet for konkurrencetilskud, der ydes over forpligtelsesbevillinger for år N under Horisont Europa-programmets søjle II, forhøjet i overensstemmelse med aftalens artikel 6, stk. 6, og

B) summen af alle godkendte budgetmæssige forpligtelsesbevillinger for år N under Horisont Europa-programmets søjle II, inkl. ikkeinterventionsomkostninger.

III. Betaling af Japans regerings finansielle bidrag og betaling af den automatiske korrektion gældende for Japans regerings operationelle bidrag

1. Europa-Kommissionen meddeler snarest muligt og senest i forbindelse med indkaldelse af midler i regnskabsåret følgende oplysninger til Japans regering:

a) størrelsen af det operationelle bidrag, der er omhandlet i dette bilags afsnit I, stk. 2

b) størrelsen af det deltagelsesgebyr, der er omhandlet i aftalens artikel 6, stk. 10, og

c) fra år N+2 størrelsen af de forpligtelser, der er indgået til fordel for japanske enheder under Horisont Europa-programmets søjle II, opdelt efter det tilsvarende år for budgetbevillingerne og forpligtelsernes samlede omfang, for den del af Horisont Europa-programmet, hvor sådanne oplysninger er nødvendige for beregningen af den automatiske korrektion.

2. Europa-Kommissionen sender senest i juni i hvert regnskabsår Japans regering en indkaldelse af midler på et beløb svarende til Japans regerings bidrag i henhold til denne protokol. Indkaldelsen af midler skal indeholde bestemmelser om, at Japans regerings bidrag skal betales senest 30 dage efter, at indkaldelsen af midler er sendt. Hvis aftalen undertegnes efter den 1. april 2026, sender Europa-Kommissionen indkaldelsen af midler i denne protokols første gennemførelsesår senest 60 dage efter aftalens undertegnelse.

3. Hvert år fra og med 2029 skal indkaldelsen af midler også afspejle størrelsen af den automatiske korrektion, der finder anvendelse på det operationelle bidrag, der er betalt for år N-3. For hvert af regnskabsårene 2029 og 2030 skal det beløb, der fremkommer ved den automatiske korrektion af de operationelle bidrag, som Japans regering har betalt i 2026 og 2027, betales til eller af Japans regering.

4. Japans regering skal betale sit finansielle bidrag i henhold til denne protokol i overensstemmelse med dette afsnit. Hvis Japans regering ikke har betalt inden for den fastsatte frist, sender Europa-Kommissionen en formel rykkerskrivelse. Ved enhver forsinkelse af indbetalingen af det finansielle bidrag betaler Japans regering morarenter af det udestående beløb fra forfaldsdagen. Rentesatsen for fordringer, der ikke er betalt på forfaldsdagen, er den sats, som Den Europæiske Centralbank pr. den første kalenderdag i forfaldsmåneden anvender på sine væsentligste refinansieringstransaktioner, og som offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*, serie C, forhøjet med tre og et halvt (3,5) procentpoint.

BILAG II

Liste over tilsvarende japanske programmer, aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf

Følgende ikkeudtømmende liste betragtes som japanske programmer, aktiviteter, aktioner, projekter eller undtagelsesvis dele deraf svarende til Horisont Europa-programmets søjle II:

— Kerneforskning inden for evolutionsvidenskab og -teknologi (CREST) – strategisk forskningsprogram, der forvaltes af Japans videnskabs- og teknologiagentur (JST)

— Sonderende forskning inden for avanceret teknologi (ERATO) – strategisk forskningsprogram, der forvaltes af JST

Fælles erklæring fra Den Europæiske Union og Japans regering om aftalens artikel 11

Denne bestemmelse berører ikke Den Europæiske Unions og Japans regerings holdning til samarbejdet med EPPO med henblik på enhver anden gældende eller fremtidig aftale mellem Den Europæiske Union og Japans regering.

Fælles erklæring fra Den Europæiske Union og Japans regering om afsnit i i bilag i til protokollen om Japans regerings associering med Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation (2021-2027)

Med hensyn til beløbene for det operationelle bidrag for 2026 og 2027 som fastsat i afsnit I i bilag I til protokollen om Japans regerings associering med Horisont Europa – rammeprogrammet for forskning og innovation (2021-2027), er Den Europæiske Union og Japans regering enige om, at den aftalte løsning for navnlig 2027 er ekstraordinær og nødvendig som følge af strukturen i Japans regerings budgetcyklus.

Selv om Japans regering i henhold til vilkårene og betingelserne i aftalen mellem Den Europæiske Union på den ene side og Japans regering på den anden side om Japans regerings deltagelse i EU-programmer forpligter sig til at yde finansielle bidrag for årene 2026 og 2027, er Japans regering på tidspunktet for undertegnelsen af denne aftale ikke i stand til særskilt at fastsætte størrelsen af det operationelle bidrag for 2027 på grund af strukturen i Japans regerings budgetcyklus.